

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

日本文化体験 ～つまみ細工で文化交流～

華やかなお正月飾りを作ろう！

「つまみ細工」は日本の伝統工芸の一つです。江戸時代中期に始まり、約200年の歴史があります。

この講座では、「つまみ細工」で華やかなお正月飾りを作りながら、国際交流を楽しみます。

自分の国のお正月や伝統文化のお話を、ぜひ聞かせてください！

「日本人の友だちを作りたい」、「文化交流をしたい」、「日本の伝統文化を

体験してみたい」という皆さん、つまみ細工でお正月飾りを

一緒に作りながら、楽しく文化交流をしませんか？

日時： 12月11日(日) 10:00～12:00

会場： かつしかシンフォニーヒルズ別館4階「ライラック」

講師： 鈴木 ゆかり (国際交流ボランティア講師)

人数： 外国人5名・日本人5名 (葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

参加費： 500円

応募方法： 4ページを見て応募してください。外国出身の方は、出身国を書いてください。

締切： 11月24日(木) 必着



Japanese Cultural Experience  
~ International Exchange with Tsumami

体验日本文化 ~ 捏细工艺文化交流 ~

“Tsumami Zaiku” is one of Japanese traditional crafts. It started in the middle of Edo era and has a 200-year-old history.

You will enjoy international exchange making a colorful new year decoration with “Tsumami zaiku”.

Let us hear about new year event and traditional culture of your country. Those who want to make Japanese friends, join the cultural exchange and experience Japanese traditional culture, why don't you join this event and enjoy international exchange?

【Date/Time】 11<sup>th</sup> December (Sun.) 10:00~12:00

【Venue】 Katsushika Symphony Hills Annex 4F “Lilac”

【Instructor】 Yukari SUZUKI (volunteer instructor)

【Quota】 5 foreign and 5 Japanese participants

(Priority will be given to those who live, work or study in Katsushika)

【Fee】 ¥500

【How to Apply】 See page 4 of this paper.

※Please write your country if you are from overseas.

【Application Deadline】 must reach by 24<sup>th</sup> Nov. (Thu.)

一起来作日本新年的装饰吧!

「捏细工艺」是一项日本的传统工艺。起源于江戸时代中期，已有两百年的历史。

本讲座将以「捏工艺」制作日本新年的装饰，愉快度过国际交流。也请将关于各自国家的新年以及传统文化分享给大家！

大家如果有「结交日本朋友」，「文化交流」，以及「体验日本传统文化」意愿的话，要不要和我们一起通过捏工艺制作日本新年装饰，愉快的进行文化交流？

【时间】 12月11日(周日) 10:00～12:00

【地点】 葛飾区文化会馆 分馆4楼「ライラック」

【讲师】 鈴木 ゆかり (国際交流志愿者讲师)

【招募人数】 外国人5名，日本人5名

(优先在葛飾区居住，上班，上学人士)

【费用】 500日元

【报名方法】 请参照第4页的报名方法

外国人请注明国籍

【报名截止日期】 11月24日(周四) <务必寄到>

だい かい こくさいこうりゅう  
**第28回かつしか国際交流まつり**

**The 28<sup>th</sup> Katsushika International Friendship Festival**

**第28届葛饰国际交流节**

<<YouTube で見ることができます>>

<<Check the Official YouTube Channel!>>

<< 可以上 YouTube 视听 >>

【日時】11月6日(日) 10:00~15:00

【Date/Time】6<sup>th</sup> Nov. (Sun.) 10:00~15:00

【时间】11月6日(周日) 10:00~15:00

【内容】

【Programs】

【内容】

- 日本語スピーチ大会
- ボランティア日本語教室 など

- Japanese Speech Contest
- Japanese Class organized by volunteer etc.

- 日语演讲会
- 志愿者日语学习班 等

【見る方法】

【How to Watch】

【视听方法】

- ① 『かつしか国際交流まつり』のホームページを開きます。
- ② 特設『YouTube チャンネル』を開きます。
- ③ プログラムは、11月6日(日)からずっと見る事ができます。

- 1) Visit "Katsushika International Friendship Festival" Official HP
- 2) Click the official YouTube Channel.
- 3) You can enjoy the programs anytime after 6<sup>th</sup> Nov. (Mon.).

- ① 开启【葛饰国际交流祭】网站
- ② 点击【YouTube】
- ③ 从11月6日(周日)开始一直可以视听各项节目



よぼうせつしゅ  
**インフルエンザ予防接種**

**Influenza Vaccination**

**流行性感冒疫苗**

毎年冬になると「インフルエンザ」にかかる人が多くなります。予防接種を受けると、インフルエンザになりにくくなり、かかった時は症状が軽くなります。

Every winter, many people get the "flu". If you get vaccinated, you are less likely to get the flu and at the same time the symptoms will likely be less severe.

毎年冬になると「流行性感冒」有很多人得「流行性感冒」。如果打了流行性感冒疫苗的话，就不会容易得流行性感冒，而且得了以后症状也不会加重。

葛飾区では、「高齢者」と「子ども」の予防接種のお金が0円か、安くなります

"Elderlies" and "Children" can receive the influenza vaccination for free or cheaper.

葛飾区对于「高齢者」和「小孩」的预防接种的费用是0日元，或者会便宜

高齢者 次の人は0円になります。

**Elderly** The following persons will be charged 0 yen.

**高齢者** 以下の人0日元

●65歳以上の人

●Persons who are 65 years old or older

●65歳以上の人

●60歳~64歳で、

●Persons who are between 60 to 64 years old with underlying illness/health issues.

●60歳~64歳,

病気などがある人

Those who are eligible to this service will receive a letter for the vaccination from the city office.

以及患有疾病等的人

区から予防接種の手紙が届きます。

Please note that there will be no letter from the city office, so please visit the hospital directly to receive the discount.

您会收到区发的关于预防接种的通知

子ども

**Children**

**小孩**

次の人は1回1,000円安くなります

Children aged below can receive the vaccination at the cost of 1,000 yen less per session.

以下の人一次会便宜1,000日元

●6か月~12歳(2回)

●6 months to 12 years old (twice)

●6个月~12岁(两次)

●13歳~中学3年生(1回)

●13 years old to junior high school

●13岁~中学3年级(一次)

区から手紙はきません。病院で予防接種を受ける時に安くなります。

3<sup>rd</sup> grade students (once)

区不会发通知。在医院打预防接种的时候有优惠。

【予防接種ができる期間】

【Period for Vaccination】

【预防接种期间】

10月1日(土)~2023年1月31日(火)

1<sup>st</sup> Oct. (Sat.) 2022~31<sup>st</sup> Jan. (Tue.) 2023

10月1日(周六)~2023年1月31日(周二)

【担当】保健予防課 Tel 03-3602-1238

【Department in Charge】

【担当】保健预防课 Tel 03-3602-1238

Prevention Section Tel 03-3602-1238

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードも持ってきてください。●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。●ご利用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your residence card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

行政書士提供有关外国籍人士的入国・在留・帰化・就労等事項的咨询

【时间】每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”

【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。

2022 かつしかフードフェスタ

2022 Katsushika Food Festa

2022 葛飾美食节

『かつしかフードフェスタ』は、葛飾区で一番大きなグルメイベントです。区内の食べ物のお店が50店集まり、自慢の食べ物を売ります。葛飾の食文化を楽しんでください！

【日時】11月19日(土)・20日(日)

10:00~16:00

【場所】新小岩公園 (西新小岩1-1-3)

※JR新小岩駅から徒歩6分

【主催】葛飾区フードフェスタ実行委員会

【公式ツイッター】

<https://twitter.com/foodfesta>



“Katsushika Food Festa” is the biggest gourmet event in Katsushika City.

There will be 50 food shops from the city, and they will serve their specialty foods.

Enjoy the food culture of Katsushika!

【Date/Time】

19<sup>th</sup> (Sat.) & 20<sup>th</sup> (Sun.) Nov. 10:00~16:00

【Venue】

Shinkoiwa Park (1-1-3 Nishi-shinkoiwa)

※Six-minute walk from JR Shinkoiwa Sta.

【Organizer】Katsushika Food Festa

Executive Committee

【Official Twitter】

<https://twitter.com/foodfesta>



『葛飾美食节』是葛飾区最大的美食活动。汇集区内50家餐饮店，销售各自拿手的美食。

敬请乐享葛飾区美食文化吧！

【时间】11月19日(周六)・20日(周日)  
10:00~16:00

【地点】新小岩公園 (西新小岩1-1-3)  
※从JR新小岩车站步行6分

【主办】葛飾美食节委员会

【官方推特】

<https://twitter.com/foodfesta>



葛飾の有名な食べ物

Famous Food of Katsushika City

葛飾の有名食物

葛飾区の商店街や駅前を歩いているとお団子屋さんや、おせんべい屋さんをよく見かけます。葛飾では昔、お米がたくさんとれたので、「だんご」や「せんべい」がよく作られるようになりました。今でも昔ながらの方法で作っているお店がたくさんあります。

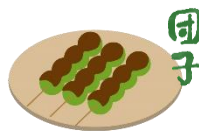
柴又の名物の一つ「草だんご」は、よもぎの葉をおもちに混ぜ合わせて作っています。その歴史は江戸時代に始まり、柴又にある有名なお寺「帝釈天」に来た人になんきになりました。

また、葛飾の「せんべい」も有名です。生地から手作りし、一枚一枚手で焼いて作っています。お店によって「青のり」や「しょうゆ」「ざらめ」「ごま」など色々な種類のせんべいを楽しむことができます。



Walking along the shopping streets and in front of train stations of Katsushika city, you will often see dumpling and rice cracker shops. Katsushika used to produce a lot of rice, so “dango (dumpling)” and “senbei (rice cracker)” were often made in the area. There are many shops that still make them with the traditional way even now.

One of Shibamata’s specialties, “Kusadango” is made by mixing yomogi leaves with rice cake. Its history dates back to the Edo era (1603-1867) and it became popular among visitors to the famous temple “Taishakuten” in Shibamata. Katsushika’s “senbei” is also famous. They are handmade from the dough and each piece is baked by hand. Depending on the shop, you can enjoy various kinds of rice crackers such as “aonori (green laver)”, “shoyu (soy sauce)”, “zaramé (coarse sugar)” and “goma (sesame)”.



在葛飾区の商店街或者车站前走路的时候，你会发现有很多买团子的店和买煎饼的店。过去的葛飾，应为大米丰稔，所以经常做「团子」和「煎饼」。

有许多店仍然以传统方式做。柴又的有名食物其中之一「草团子」用艾草叶和年糕混合做成的。它的历史从江户时代开始，来到柴又有名的寺「帝释天」参拜的人都喜欢吃，因此成为了人气食物。

还有，葛飾的「煎饼」也是有名的。从做面团开始一连的工程都是手工制作，一张一张的也用手烤。每个店的味道不同，有「青紫菜」，「酱油」「粗砂糖」「芝麻」等，可以享受好多种类味道的煎饼。



外国人生活相談

Foreign Residents Advisory Service

外国人生活咨询窗口

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。  
【日時】毎週月曜日 12:30~17:00 (受付は 16:30 まで) \* 月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617  
【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきてください。

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.  
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) \*It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.  
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F “Resident Consultation Office”(5-13-1 Tateishi)  
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。  
【时间】每周星期一 12:30~17:00 (接受咨询截止时间为 16:30) \*星期一遇休息日时改为星期二。  
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。  
【地点】葛飾区区役所“区民咨询室” 本館2楼(立石5-13-1)

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学ぶ日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教たい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認するか、国際交流担当までお問い合わせください。

This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系国际交流担当。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。/Some classes may be closed due to COVID-19 related situation. Please check our website or call for the details. /受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆ 日语会/新小岩(上午班)	日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆ 日语会/新小岩(下午班)
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA	木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费	【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛饰区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語の会「どんぐり」 ◆ DONGURI ◆ 日语「どんぐり」学习班	アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi) 葛饰区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
日本語の会「さくら」 ◆ Japanese Class "Sakura" ◆ 日语会 「櫻花」	子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」
【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/費用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)またはにこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8)或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2)等 【費用/Fee/費用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费

## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Application & Contact / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012 東京都葛飾区立石 6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) より

- ① イベント、講座名 ② 氏名(フリガナ) ③ 住所(葛飾区在勤・在学の方はその住所も併記) ④ 電話番号  
⑤ 応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合抽選とさせていただきます。

Apply by the application form (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with

- ① name of the event, ② your name, ③ address, ④ phone number and ⑤ motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

## アクセス/Access/地点



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します(年6回)。

配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド(奇数月のみ)等

"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov..

It can be obtained at libraries, other public facilities and stations\* in Katsushika.  
\*only during the month of issue.

「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月的月初发行，年6次。

放置地点为葛饰区各电车站区报架上(只有奇数月放有)，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。

